

國學小叢書

漢語類詞

高本漢著  
張世祿譯

原著者 高本漢  
譯述者 張世祿  
主編者 王雲五

國學  
小叢書

漢

語

詞

類

商務印書館發行

著者高本漢先生近影



*H. Katsura*

# 高本漢先生寄給衛聚賢先生的信

GÖTEBORGS HÖGSKOLAN  
REKTÖR

University, Gothenburg  
17/2 1935.

Dear Professor Wei,  
Excuse me for not having answered your previous  
letters - I have been away for some time and  
for the most so preoccupied by various works,  
that I have not been able to write earlier.  
I thank you most heartily for your beautiful  
and reliable books.

I enclose here a part of my works on China.  
Please give my hearty compliments to  
Professor Chay Shih-ho.

With kind regards  
Yours very sincerely

W. Kastgren.

## 譯 者 序 言

一 對於高本漢先生的學說，近年來國內已經有不少的譯述。本篇序文的後面，附列着高先生所自擬的小傳和著作目錄；所以關於介紹高先生的話，此地無庸贅述。

二 本書原名 Word Families in Chinese, 登載于遠東古物陳列館集刊 (the Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities) 第五卷；書中所稱本刊字樣，就是指此種集刊。

三 月前羅常培先生在東方雜誌第三十二卷十四號，發表一篇中國音韻學的外來影響，內中對於高先生的學說以及本書的內容，曾有一段簡明的敘述，請讀者參看羅先生原文。

四 羅先生稱本書為漢語中的字系；譯者擬譯為中國語詞的族類，後來羅先生給譯者的信，改稱漢語詞類，較為簡明，因採用之。

五 本書大致分為前後兩部分：前面的一部分是討論幾種上古音中的問題，羅先生說這是高氏「對於中國上古音最近

的總結論」。後面的一部分是依着擬定的上古音，把中國語中的二千多個語詞一類一類的分列，以表明同屬一類的語詞，在語源學上可認為是有親族關係的；羅先生說「他已經能夠充分利用清朝古韻學家考證的結果，漸漸從古音韻學轉向古語言學了」。所以後面的一部分可說是中國語源學的研究，至少可認為是語源研究的初步工作。

六 要研究中國的語源學，勢必至于進入印度支那比較語言學的範圍。而要把中國的語詞來和西藏語暹羅語上的相比較，第一步的工作還須在考定中國上古音。依着中國上古的音讀分列中國語詞的族類，這就是奠定印度支那比較語言學的基礎。

七 中國過去講音韻訓詁的，總是跳不出雙聲疊韻的圈套，只是把一個字音分做聲和韻的兩部分；現在把一個字音分做起首輔音，中介元音，主要元音，收尾輔音的幾部分，就覺得過去的粗疏簡陋了。而且對於古音上某某是雙聲，某某是疊韻，從前也只是一種模糊的觀念；現在利用音標把各個語詞的拼切一一詳細考明出來以互相校量，實在覺得深切著明多了。

八 過去國內講音韻訓詁的，很少注意到收尾的輔音，于

是對於許多明明是同源的語詞，只說牠們是什麼「雙聲相轉」，「一聲之轉」，「陰陽入的對轉，旁轉」，而不知道牠們有個性質相同的收尾輔音。例如「迎」之與「逆」；「彤」之與「赤」；「策」之與「牘」；「泚」之與「島」，「洲」，「州」；誰注意到牠們原來都是以舌根音作收尾的，又如「圓」，「園」之與「園」，「回」；「丹」之與「紫」；「分」之與「別」；誰注意到牠們原來都是以舌尖音收尾的？我們必須要知道上古語詞的收尾音和後代有很多歧異的現象。近代西洋的學者，尤其是高本漢先生，研究中國語的，很注意這個收尾音的問題。

九 高本漢先生研究中國的上古音，以他所考定的隋唐音做個基礎。所以本書的讀者，同時最好要參看他所著的下列幾種著作：

1. 中國音韻學研究 (*Études sur la Phonologie Chinoise*);
2. 中國古音的構擬 (*The Reconstruction of Ancient Chinese*);
3. 中國語分析字典 (*Analytic Dictionary of Chinese*);
4. 諧聲字體的原則 (*A Principle in the Phonetic Compounds*);

5. 上古中國音當中的幾個問題 (*Problems in Archaic Chinese*);
6. 西藏語與中國語 (*Tibetan and Chinese*);
7. 詩經研究 (*Shī King Researches*), 頌詩的押韻 (*The Rimes in the Sung Section of the Shī King*);
8. 老子韻語 (*The Poetical Parts in Lao-Ts'i*).

因為這些和本書有間接直接的關係，本書裏也有很多處引據牠們的。

十 本書前面的一部分，一段論到上古音中以舌尖音收尾的諸部，就是關於眞諄元至脂祭諸部（依王念孫古韻表的部目）上古音讀的擬構。高先生對於脂部，不贊成林語堂先生語言學論叢上的解釋，而因西藏語裏的啓示假定着一個 *r* 的收尾音。又一段論到上古音中以舌根音收尾的諸部，許多話是對李方桂先生東冬屋沃之上古音（歷史語言研究所集刊第三本第三分）一文而發的，因而測定東耕幽宵等部的音讀；譯者曾經爲此事訪問過李先生，據說他不久又有一文快要發表，爲着討論這個問題答覆高先生的。（註一）

（註一）請讀者參看歷史語言研究所集刊 第五本第一分 李方桂 論中國上古音的 \*-iwəng, \*-iwək, \*-iwəg。二十五年十月，譯者補註。



十一 本書對於上古音以雙唇音收尾的諸部，並沒有一段專門討論的文章；大概高本漢先生以爲在這方面過去所擬定的，並未發生什麼疑問。至于上古音的起首輔音，本書也只討論到複合輔音的問題；高先生說，上古音的語詞必定有許多是具有繁複的起首音的，這種現象必待將來印度支那語言的比較研究才可以完全明白。

十二 本書後面的一部分是依着上古的收尾輔音，先列成收舌根音的，收舌尖音的，收雙唇音的三大組，其次再依起首輔音的性質分做四組；于是把二千多個的語詞，依着牠們的起首輔音和收尾輔音的性質，列成十個表（沒有收尾輔音的，略而不論）。這十個表中的語詞，又依意義上的相同或相通把牠們各自類集起來，以表明牠們的親族關係。又從這些例子上歸納得起首輔音，中介元音，主要元音，收尾輔音上種種轉換的法則。中國語源的研究，可以說到此方成爲一種真正的科學。

十三 去年冬間，高先生送贈原著一冊給衛聚賢先生，衛先生就交給譯者從事譯述。嗣因譯者講課忙碌，中間又曾東渡一行，隨譯隨輟，至今年秋間，才行竣事，過去數月間，蒙衛先生的從旁鼓勵，又蒙他和張鳳先生的多多指導，譯者

應該在此一表謝意，尤其對於衛先生；假使沒有他，譯者便不會有這種工作。

十四 本書前後有互相參照之處，原文所注明「上文某頁，下文某頁」的，譯者一併改爲譯文排印後的頁碼，而特加括弧，注明「原文某頁」。原著排印略有錯誤，譯者隨時加以校正；間亦附以案語。原文附註則列有「原註」等字樣，以別于譯者的案語。

十五 序文後面所附的音標說明是譯者應用國際音標來參照說明；讀者懂得國際音標的，因此就可以瞭解高本漢先生所用的音標了。

十六 隨後附着高本漢先生的小傳和著作目錄，是高先生自己所撰述的，本年八月間寄到衛先生處，轉交譯者在此發表的。

譯者張世祿

民國二十四年，九月，于暨南大學

# 本書音標說明

## 元音

|                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| $\hat{a}$ = 國際音標的 [a] | $\varepsilon$ = [ɛ] |
| $a$ = [a]             | $\theta$ = [ə]      |
| $\hat{a}$ = [ɔ]       | $i$ = [i]           |
| $\hat{a}$ = [æ]       | $\hat{o}$ = [o] 較合  |
| $v$ = [ɐ]             | $o$ = [o] 較開        |
| $e$ = [e]             | $u$ = [u]           |

$\hat{u}$ ,  $\hat{a}$  或  $\hat{o}$   $\hat{a}$  等, 係指  $u$ ,  $a$ ,  $\hat{o}$  等之短音;

$\hat{i}$ ,  $\hat{e}$ ,  $\hat{o}$  等, 係指  $i$ ,  $e$ ,  $\hat{o}$  等之弱音, 非主要元音;

$w$  = [w], 爲輔音性之雙唇元音, 常用以表明圓唇化作用;

$j$  = [j], 爲輔音性之舌前元音, 常用以表明舌前化作用。

## 輔音

|           |           |
|-----------|-----------|
| $b$ = [b] | $v$ = [v] |
| $p$ = [p] | $t$ = [t] |
| $m$ = [m] | $d$ = [d] |
| $f$ = [f] | $n$ = [n] |

|                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| $n = [n]$          | $\acute{s} = [ʃ]$      |
| $l = [l]$          | $\acute{z} = [ʒ]$      |
| $r = [r]$          | $\acute{h} = [x]$      |
| $s = [s]$          | $k = [k]$              |
| $z = [z]$          | $g = [g]$              |
| $\acute{s} = [ʃ]$  | $ng = [ŋ]$             |
| $\acute{z} = [ʒ]$  | $x = [x]$              |
| $\acute{t} = [t̥]$ | $\gamma = [\gamma]$    |
| $\acute{d} = [d̥]$ | $\bullet = [\text{ʔ}]$ |

$ts, t\acute{s}, t\acute{s}$  等, 係指  $t$  與  $s, \acute{s} \acute{s}$  等所組成之合成摩擦音;

$t', p', k', ts'$  等, 係指  $t, p, k, ts$  等之送氣音。

## 高本漢先生小傳

Bernhard Karlgren, born 1889, student in the **Upsala** University 1907, B. A. there 1909, studies in China 1909-1912, Paris 1912-1914, Doctor of Philosophy, **Upsala** 1915, Docent (assistant professor) of Sinology there 1915, Professor of Far Eastern languages and civilization at the Göteborg (Gothenburg) University 1918, Prorector of the University 1927, Rector (President) of the University from 1931 until now and to continue. Member of the Royal Academy of History and Letters, Stockholm, 1933, Member of the Royal Academy of Sciences, Stockholm, 1935. Corresponding Member of the National Research Institute of History and Philology (Academia Sinica) of China 1928, Honorary Member of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland 1929, Honorary Member of the Ecole Française d'Extreme Orient, Hanoi, 1930, Honorary member of the Société Asiatique, Paris, 1935. Stands in regular cooperation with the Museum

of Far Eastern Antiquities, Stockholm, since 1929. Married 1916, two children (one boy and one girl).

高本漢先生，生于一八八九年，當一九〇七年時進烏布薩拉大學肄業，一九〇九年時得文學士學位，自一九〇九年至一二年間在中國研究，一九一二年至一四年間又在巴黎研究，當一九一五年時在烏布薩拉得哲學博士學位，旋任該處中國學的副教授，到了一九一八年在哥騰堡大學擔任遠東語言和文化的教授，一九二七年任該大學的代理校長，一九三一年以來任該大學的校長，迄今仍繼續任斯職。至於高本漢先生所參加的學術團體：一九三三年時爲斯德哥爾摩地方王家文史學會的會員，一九三五年又爲斯德哥爾摩地方王家科學會的會員。一九二八年任中國中央研究院歷史語言研究所通訊研究員，一九二九年任英國王家亞細亞學會名譽會員，一九三〇年任河內地方遠東法文學院的名譽會員，一九三五年任巴黎地方亞細亞學會的名譽會員。從一九二九以來和斯德哥爾摩地方遠東古物陳列館常川合作研究。高本漢先生婚于一九一六年，現今有一男一女。

## 高本漢先生著作目錄

WORKS ON CHINA BY BERNHARD KARLGREN (關於中國的著作):

Études sur la Phonologie Chinoise (4 vols. 1915-1926).

A Mandarin Phonetic Reader in the Pekinese Dialect (1917).

Sound and Symbol in Chinese (1923).

Prononciation Ancienne de Caractères Chinois Figurant dans les Transcriptions Bouddhiques (T'oung Pao, 1919).

Le Proto-Chinois, Langue Flexionnelle (Journal Asiatique, 1920).

Contribution à l'Analyse des Caractères Chinois (Asia Major, 1922).

The Reconstruction of Ancient Chinese (T'oung Pao, 1922).

Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese (1923).

A Principle in the Phonetic Compounds of the Chinese Script (Asia Major, 1925).

- 
- Philology and Ancient China (Oslo, 1926).
- On the Authenticity and Nature of the Tso Chuan (Gothenburg, 1926).
- Problems in Archaic Chinese (Journal of the Royal Asiatic Soc. 1928).
- The Romanization of Chinese (London, 1928).
- The Authenticity of Ancient Chinese Texts (Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities, Stockholm, (1929).
- Some Fecundity Symbols in Ancient China (Ibid., 1930).
- The Early History of Chou Li and the Tso Chuan Texts (Ibid., 1931).
- Shi King Researches (Ibid., 1932).
- Word Families in Chinese (Ibid., 1934).
- Early Chinese Mirror Inscriptions (Ibid., 1935).
- On the Date of the Piao Bells (Ibid., 1935).
- Tibetan and Chinese (T'oung Pao, 1931).
- The Poetical Parts in Lao-Tsi (Gothenburg, 1932).
- Some Turkish Transcriptions in the Light of Irregular



---

Aspirates in Mandarin (Peking, 1933).

The Pronoun Küe in the Shu King (Gothenburg, 1933).

The Rimes in the Sung Section of the Shi King  
(Gothenburg, 1935).

Various books in Swedish about Chinese history, language, literature, philosophy, religion (其他用瑞典文寫的關於中國歷史，語言，文學，哲學，宗教等的書籍又有多種)。